

VÁLLALKOZÁSI SZERZŐDÉS

kötelezettségvállalás azonosítója: ZKV 40250
iktatószám: NKF/691/2014-NFM_SZERZ

amely létrejött egyrészről

a **Nemzeti Fejlesztési Minisztérium** (1011 Budapest, Fő utca 44-50.),
képviseli: Dr. Czepek Gábor, közigazgatási államtitkár
mint megrendelő (a továbbiakban: Megrendelő)

másrészről

a **Fordítunk Kft.** (Székhelye: 1132 Budapest, Váci út 14.)
és **Idea Fortis Kft** (Székhelye: 1147 Budapest, Telepes utca 96/B)
képviseli: Fordítunk Kft.: Varga Katalin, ügyvezető; Idea Fortis Kft.: Nagy Baka Ividő Gyopár, ügyvezető
cégjegyzékszám: Fordítunk Kft.: 01-09-902214; Idea Fortis Kft.: 01-09-948695
adószám: Fordítunk Kft.: 22290553-2-41; Idea Fortis Kft.: 23007455-2-42
számlavezető bank, bankszámlaszám: Fontana Credit Tksz. 57400224-11087361-00000000
mint vállalkozó (a továbbiakban: Vállalkozó)

együttesen a Felek vagy szerződő felek között az alulírott helyen és napon, az alábbiak szerint.

Előzmény

Szerződő felek rögzítik, hogy Megrendelő, mint ajánlatkérő „A Nemzeti Fejlesztési Minisztérium hivatalos dokumentumainak fordítása, lektorálása” tárgyban – a közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. törvény (a továbbiakban: Kbt.) 121. § (1) bekezdés b) pontja alapján – lefolytatott nemzeti, nyílt közbeszerzési eljárásban hozott döntésének megfelelően Vállalkozóval köt szerződést.

Felek rögzítik, hogy jelen szerződés alapján a Vállalkozó teljesítésre a közbeszerzési eljárás ajánlati felhívásában, a dokumentációban, illetve az ajánlatában foglaltakra figyelemmel köteles.

1. A szerződés tárgya, a felek jogai és kötelezettségei

A szerződés forrását biztosító fejezeti kezelésű előirányzat neve: NFM Igazgatás, ÁHT azonosító száma: 280667; Forrásév(ek): 2014; Szakfeladat száma: 011120

- 1.1. A Vállalkozó Megrendelő részére a benyújtott ajánlatának megfelelően szakfordítási, lektorálási szolgáltatás nyújtását vállalja a Megrendelő részére az ajánlattevő közbeszerzési eljárásban benyújtott nyertes ajánlata szerint, amelynek ellenében Megrendelő a 3.1. pontban rögzített vállalkozási díjat fizet a Vállalkozónak eseti megrendelések (a továbbiakban: Megrendelés) alapján.
- 1.2. Megrendelő a feladat ellátáshoz szükséges információkat az eseti megrendelések alkalmával bocsátja a Vállalkozó rendelkezésére.
- 1.3. A Vállalkozó kijelenti, hogy rendelkezik a tevékenysége folytatásához szükséges összes hatósági és egyéb engedéllyel, eszközzel, továbbá mindazon szakmai tapasztalattal, amely a tevékenység megfelelő szintű ellátásához szükséges.
- 1.4. A Vállalkozó a munkát saját költségén végzi el. Köteles a munkavégzést úgy megszervezni, hogy biztosítsa a munka gazdaságos és gyors befejezését.

1.5. Megrendelő a munkát bármikor ellenőrizheti. Felek rögzítik, hogy Vállalkozó nem mentesül a felelősség alól, ha Megrendelő az ellenőrzést elmulasztotta vagy nem megfelelően végezte el.

1.6. Vállalkozó vállalja, illetve tudomásul veszi, hogy:

- a) az ajánlatában megadott szakfordítókkal/lektorokkal teljesíti a szerződést. Amennyiben a szerződés teljesítésébe az ajánlatban meg nem jelölt fordítót/lektort kíván bevonni, ez csak a Megrendelő előzetes egyetértésével történhet.
- b) munkanapokon 8-18 óra között ügyeletet tart (e-mail, fax) az általa megadott irodában, ezen kívüli időszakban mobiltelefonon közvetlen és azonnali elérhetőséget biztosít.
- c) a Megrendelő az árajánlat-kérést és a fordítandó/lektorálandó anyagot (word vagy pdf formátumban) (a továbbiakban: Munkaanyag) egy időben küldi meg elektronikusan a Vállalkozó részére. Vállalkozó a megrendelés kézhezvételétől számított egy órán belül köteles visszajelezni Megrendelőnek elektronikus formában.

Felek a teljesítési határidőt a Megrendelés visszaigazolásától, legkésőbb a Megrendelő által küldött e-mail igazolt megérkezését követő 1 órától számítják.

- d) Megrendelőt minden olyan körülményről haladéktalanul értesíteni köteles, amely a feladat eredményességét és kellő időre történő elvégzését veszélyezteti vagy gátolja. Vállalkozó felelősséggel tartozik az értesítés elmulasztásából eredő károkért.
- e) minden fordítás / lektorálás esetén a fordító, illetve lektor nevét előzetesen és a teljesítést követően megerősítésül a Megrendelő felé megadja.
- f) a teljesítésbe bevont szakemberek munkáját érintő súlyos kifogások esetén Megrendelő további indoklás nélkül a szakember teljesítésből való kizárását kérheti.
- g) a fordítási / lektorálási munkákat a szerződés hatálya alatt folyamatosan, a Megrendelő által meghatározott időpontig, az ajánlatban meghatározott minőséggel teljesíti.
- h) amennyiben az egy témakörbe tartozó anyag egyes részeinek fordítását / lektorálását több szakember végzi, akkor az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai szempontú összehangolásáért felel, vagyis a Megrendelő számára folytonosságot és egységet biztosít..

1.7. A Vállalkozó kijelenti, hogy a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3.§ (1) bekezdés 1. pont b) alpontjában foglaltak alapján átlátható szervezetnek minősül és egyidejűleg tudomásul veszi, hogy a Megrendelő az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Áht.) 41.§. (6) bekezdése alapján az Áht. 54/A.§ b) pontja szerinti adatokat jelen szerződésből származó követelések elévüléséig jogosult kezelni.

Vállalkozó ezen nyilatkozatban foglaltak változása esetén, arról haladéktalanul köteles a Megrendelőt tájékoztatni.

2. Teljesítési határidő

Vállalkozó a 3.1. pontban meghatározott keretösszeg kimerüléséig, de legfeljebb 2015. május 31-ig áll Megrendelő rendelkezésére.

3. Vállalkozási díj, fizetési feltételek

3.1. Szerződő felek megállapodnak abban, hogy a Vállalkozó szerződésszerű teljesítés esetén jelen pontban rögzített díjtételek figyelembe vétele mellett, legfeljebb 18 500 000 Ft + 27% ÁFA, azaz tizennyolcmillió-ötszázezer forint + huszonhét % ÁFA, mindösszesen bruttó 23.495.000,- Ft, azaz huszonhárommillió négyszázkilencvenötezer forint keretösszegben jogosult vállalkozási díj elszámolására a szerződésszerűen teljesített feladatok ellenértékéért. A megrendelések értéke a szerződés hatálya alatt – (mínusz) 50%-kal eltérhet.

A Vállalkozó díjazása az alábbiak szerint esedékes:

Vállalkozó a közbeszerzési eljárásban nyertes ajánlatában foglalt ajánlati árak alkalmazásával kiszámított ellenszolgáltatás számlázására jogosult az egyes megrendelések szerződösszerű teljesítését követően. Az eljárásban az ajánlattételhez alkalmazott, így a teljesítés és a számlázás alapjául meghatározott kategóriák: **alapnyelvek:** angol, német, francia, orosz; **kevésbé ismert, vagy hiány nyelvek:** az alapnyelvek körébe nem sorolt bármely, az ajánlatkérő feladatellátása során felmerülő egyéb idegen nyelv.

A számlázás alapjául szolgáló díjtételek a következők:

Teljesítési minimum mennyiségek/határidők:

Normál fordításnak minősül, ha a Megrendelő 24 órán túli határidővel tetszőleges mennyiség lefordítását rendeli meg. A teljesítési határidőről a felek megrendelésenként állapodnak meg.

Sürgősségi fordítás esetén Vállalkozónak képesnek kell lennie 24 órán belül 20.000 karakter lefordítására.

Azonnali fordítás esetén Vállalkozónak képesnek kell lennie 6 órán belül 20.000 karakter lefordítására.

Fordítás díja		
magyar nyelvről alapnyelvre	normál	nettó 1,47 Ft/karakter
	sürgős	nettó 1,57 Ft/karakter
	azonnali	nettó 1,67 Ft/karakter
alapnyelvről magyar nyelvre	normál	nettó 1,47 Ft/karakter
	sürgős	nettó 1,57 Ft/karakter
	azonnali	nettó 1,67 Ft/karakter
alapnyelvről alapnyelvre	normál	nettó 1,70 Ft/karakter
	sürgős	nettó 1,70 Ft/karakter
	azonnali	nettó 1,70 Ft/karakter
magyar nyelvről hiánynyelvre	normál	nettó 1,70 Ft/karakter
	sürgős	nettó 1,70 Ft/karakter
	azonnali	nettó 1,70 Ft/karakter
hiánynyelvről magyar nyelvre	normál	nettó 1,70 Ft/karakter
	sürgős	nettó 1,70 Ft/karakter
	azonnali	nettó 1,70 Ft/karakter
hiánynyelvről hiánynyelvre	normál	nettó 1,70 Ft/karakter
	sürgős	nettó 1,70 Ft/karakter
	azonnali	nettó 1,70 Ft/karakter
Lektorálás díja	nettó 0,59 Ft/karakter	

- 3.2. Felek megállapodnak, hogy Megrendelő jelen szerződésen alapuló Megrendelésének megfelelő - 1. pontban meghatározott szolgáltatás - teljesítéséről a Vállalkozó a teljesítést követő 2 napon belül teljesítési összesítőt készít, és azt megküldi a Megrendelő részére. Megrendelő az átvételtől számított 8 napon belül teljesítésigazolás kiállítása útján nyilatkozik, illetve szükség esetén közli kifogásait a Vállalkozóval. A Megrendelő képviselőjében a teljesítésigazolás kiállítására a Nemzeti Fejlesztési

Minisztérium Nemzetközi Kapcsolatok Főosztálya Protokoll és Utazásszervezési Osztályának vezetője jogosult. Számla kiállítására és benyújtására a teljesítésigazolás kézhezvételét követően kerülhet sor.

- 3.3. A vállalkozási díj a Vállalkozónak a feladat ellátásával kapcsolatban felmerült minden költségét, kiadását magában foglalja, további követelés nem érvényesíthető.
- 3.4. Az elszámolás alapja a fordítás utáni karakterek száma szóközökkel, helyesírás ellenőrzésével.
- 3.5. Vállalkozó a számláit a teljesítéstől számított 15 napon belül, két példányban juttatja el a Nemzeti Fejlesztési Minisztérium fejlécében megjelölt címére. A Vállalkozó által benyújtott számla kifizetése a 3.7. pont szerint történik.
- 3.6. A számlán minden esetben fel kell tüntetni a kötelezettségvállalás azonosítóját, a szerződés tárgyát és a Vállalkozó jelen szerződés fejlécében meghatározott adatait. Ennek hiányában kiegészítés céljából - a számlát a Megrendelő visszaküldi a kibocsátó részére, amely esetben a Megrendelő késedelme kizárt.
- 3.7. A Megrendelő az ellenszolgáltatás összegét utólag, az Megrendelés teljesítését követően és vonatkozásában szabályszerűen kiállított és teljesítésigazolással ellátott számla ellenében, a Kbt. 130. § (1) és (4) – (6) bekezdései, valamint a 2013. évi V. törvény (továbbiakban: Ptk.) 6:130.§ (1)-(3) bekezdése szerint, az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény (a továbbiakban: Art.) 36/A. §-ában foglaltak betartása mellett, a kincstári kifizetés szabályai szerint, a számla kézhezvételének napját követő naptól számított 30 napon belül, átutalással teljesíti. Megrendelő előleget nem fizet.

A kifizetés az Art. 36/A. §-ának hatálya alá esik, ezért a benyújtott számlákhoz nyertes ajánlattevőnek a szükséges adóigazolást is csatolnia kell. Amennyiben az adóigazolást azért nem csatolja, mert a kifizetés időpontjában szerepel a NAV köztartozásmentes adózói adatbázisában, a számla mellé csatolnia kell erre vonatkozó nyilatkozatát.

- 3.8. Megrendelő késedelmes fizetése esetén Vállalkozónak jogában áll a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) 6:48. §-ában foglaltaknak megfelelő késedelmi kamatot felszámítani.
- 3.9. A Vállalkozó nem fizet, illetve számol el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek az adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

A Vállalkozó a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét az ajánlatkérő számára megismerhetővé kell tennie és a Kbt. 125. § (5) bekezdés szerinti ügyletekről az ajánlatkérőt haladéktalanul értesíti [Kbt. 125. § (4) bekezdés].

- 3.10. A Kbt. 125. § (5) bekezdés szerinti felmondás esetén a Vállalkozó a szerződés megszűnése előtt már teljesített szolgáltatás szerződésszerű pénzbeli ellenértékére jogosult [Kbt. 125. § (6) bekezdés].
- 3.11. Felek tudomásul veszik, hogy az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet 46. § (1) bekezdése alapján a költségvetési évi kiadási előirányzata terhére olyan kötelezettség vállalható, amelyből származó valamennyi kifizetés a költségvetési évet követő év június 30-ig megtörténik.
- 3.12. A Vállalkozó külföldi adóilletősége esetén köteles e szerződéshez csatolni meghatalmazását arról, hogy az illetősége szerinti adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet a Vállalkozóra vonatkozó adatokat az országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül.

4. Alvállalkozás

- 4.1. Vállalkozó a közbeszerzési eljárásban nyertes ajánlatában megadott fordítókkal és lektorokkal teljesíti a szerződést. Amennyiben a szerződés teljesítésébe az ajánlatban meg nem jelölt szakembert kíván bevonni, ez csak a Megrendelő előzetes egyetértésével történhet. A szerződés teljesítése során közreműködő bevonására a Kbt. 128. § (2)-(5) bekezdésében meghatározottak szerint kell eljárni.
- 4.2. A teljesítésében köteles közreműködni az olyan alvállalkozó és szakember, amely a közbeszerzési eljárásban részt vett az ajánlattevő alkalmasságának igazolásában. Az ajánlatban korábban megjelölt alvállalkozókon túl, vagy azok helyett a Kbt. 128. §-a szerint vonható be új alvállalkozó, vagy szakember – attól függő feltételekkel, hogy a közbeszerzési eljárásban az adott alvállalkozó vagy szakember részt vett-e az ajánlattevő alkalmasságának igazolásában.
- 4.3. A teljesítésbe bevont szakemberek munkáját érintő súlyos kifogások esetén Megrendelő további indokolás nélkül az érintett személy teljesítésből való kizárását kérheti.
- 4.4. Az alvállalkozói szerződéseknek meg kell felelniük jelen szerződés kikötéseinek.
- 4.5. A Vállalkozó köteles alvállalkozóját tájékoztatni, hogy a 200 000 Ft feletti kifizetések esetén az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény 36/A. §-ban foglalt rendelkezések szerint fog eljárni.
- 4.6. A teljesítésbe bevont közreműködőket titoktartási kötelezettség terheli, melynek mértéke a Vállalkozó jelen szerződésben meghatározott titoktartási kötelezettségével egyezik meg. Ennek betartásáról a Vállalkozó gondoskodik, azzal, hogy a titok esetleges megsértéséért a Vállalkozó teljes körű felelősséggel tartozik. A titoktartási kötelezettségek megsértéséből származó hátrányok elhárításához, illetve kiküszöböléséhez szükséges költségek – az esetleges titoksértésért fennálló felelősségen túl – Vállalkozót terhelik.

5. A Vállalkozó nem szerződésszerű teljesítése, kötbér, a szerződés megszűnése

- 5.1. A Vállalkozó kötelezettségeinek - felróható - nem szerződésszerű, vagy nem teljesítése esetén Megrendelő a szerződést egyoldalú nyilatkozatával a jövőre nézve megszüntetheti (felmondás) vagy a jelen szerződésen alapuló eseti megrendelés szerinti jogviszonyt felbonthatja (elállás), és követelheti a neki okozott kár megtérítését.
- 5.2. A Megrendelő a fentieken túl az eseti megrendelésétől bármikor - indokolás nélkül - elállhat, köteles azonban a Vállalkozó kárát megtéríteni. Amennyiben a Vállalkozónak a Megrendelő elállásáig az eseti megrendelés teljesítése érdekében költségei, kiadásai keletkeztek, bizonyos munkákat már elvégzett, anyagokat beszerzett, kártérítési igényének érvényesítésére felek a 3.1 - 3.2. pontokban foglaltakat tekintik irányadónak.
- 5.3. A Vállalkozó köteles a Megrendelőt minden olyan körülményről haladéktalanul értesíteni, amely a vállalkozás eredményességét vagy kellő időre való elvégzését veszélyezteti vagy gátolja. Az értesítés elmulasztásából eredő kárért felelős.
- 5.4. Amennyiben a Vállalkozó - neki felróhatóan - késedelmesen teljesít, úgy a Megrendelő - a szerződésszegésből fakadó egyéb igényein túl - késedelmi kötbérre jogosult. A késedelmi kötbér alapja az adott - eseti - megrendelésre vonatkozó nettó vállalkozási díj, mértéke az eredménytelenül eltelt teljesítési határidőtől számítva napi 25 %. A késedelem a teljesítési határidő lejártakor kezdődik és minden megkezdett 24 óra után fizetendő napi késedelmi kötbér, de legfeljebb az adott megrendelés nettó ellenszolgáltatásának 100%-áig terjed.
- 5.5. A Vállalkozó a Megrendelő utasítása szerint köteles eljárni. Amennyiben a szolgáltatás - a Vállalkozónak felróhatóan - nem felel meg a jelen szerződésben meghatározott feltételeknek, illetve a teljesítés során a Megrendelő által megfogalmazott igényeknek, Megrendelő értelemzavaró hibák miatt átdolgozásra kénytelen visszaküldeni a fordítást, megindokolva a szakmai hiányosságokat – Megrendelő 50 % -egösszegű hibás teljesítési kötbérrel jogosult csökkenteni az adott díj összegét. A hibás teljesítési kötbér alapja az adott - eseti - megrendelésre vonatkozó nettó vállalkozási díj.

- 5.6. A Megrendelőnek jogában áll a késedelmi, illetve a hibás teljesítési kötbért az esedékes vállalkozási díjba beszámítani.
- 5.7. Ha a Megrendelő célszerűtlen vagy szakszerűtlen utasítást ad, erre a Vállalkozó köteles őt figyelmeztetni. A figyelmeztetés elmulasztásából eredő kárért a Vállalkozó felelős. Ha azonban a Megrendelő a figyelmeztetés ellenére utasítását fenntartja, a Vállalkozó a szerződéstől elállhat. Ha nem áll el, a Megrendelő utasítása szerint a Megrendelő kockázatára köteles a munkát elvégezni.
- 5.8. Ha a Vállalkozó a jelen szerződésen alapuló eseti megrendelésben meghatározott feladatát - neki felróhatóan - nem teljesíti, úgy a Megrendelő az adott megrendelésre vonatkozó nettó vállalkozási díj 100%-ának megfelelő mértékű megíúsulási kötbérre jogosult, amely esetben a Megrendelő a továbbiakban a teljesítést nem követelheti. Megíúsulásnak minősül, amennyiben a Vállalkozó a feladatával 4 napot meghaladó késedelembe esik, vagy hibás teljesítés esetén, amennyiben a Megrendelő hibátlan teljesítésre történő felszólításának - az ott meghatározott határidőben - sem tesz eleget, vagy a teljesítés ezt követően sem felel meg a jelen szerződésben, jogszabályban, illetve a teljesítés során a Megrendelő által meghatározott követelményeknek.
- 5.9. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a Megrendelő - a Ptk. 6:187. § (3) bekezdésére figyelemmel - jogosult a kötbért meghaladó kárának érvényesítésére, illetve, hogy a késedelmi vagy a hibás teljesítési kötbér megfizetése nem mentesíti a teljesítés alól.
- 5.10. Vállalkozó a Ptk. vonatkozó rendelkezései szerint felel minden olyan kárért, amely a jelen szerződésben, vagy jogszabályban meghatározott kötelezettségének megszegéséből ered.
- 5.11. A Megrendelő a kötbérigényét írásban köteles közölni a Vállalkozóval, külön megjelölve annak jogalapját és összegét.
- 5.12. A szerződő felek a szerződést közös megegyezéssel bármikor megszüntethetik. Ebben az esetben a felek írásban, közösen aláírt okiratban rendelkeznek a szerződés megszűnésével kapcsolatos elszámolásról, és a feleknek a megszüntetésről rendelkező okiratban meghatározott megszűnési időpontig még fennálló és teljesítendő feladatairól.
- 5.13. A Megrendelő szerződő fél jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani - amennyiben szükséges, olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon - ha
- a nyertes ajánlattevőben közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely tekintetében fennáll a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott valamely feltétel.
 - a nyertes ajánlattevő közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személyben vagy személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely tekintetében fennáll a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott valamely feltétel [Kbt. 125. § (5) bekezdés].

6. Kapcsolattartás

- 6.1. A felek a szerződés teljesítésének elősegítése érdekében kapcsolattartó személyeket jelölnek meg az alábbiak szerint:

- Megrendelő képviselője:

Kótai Erika

tel: (36)-1-795-3360, mobil: 06-30-230-1859, e-mail: erika.kotai@nfm.gov.hu.

- Vállalkozó képviselője:

Varga Katalin (Fordítunk Kft.)

tel: (36)-1-781-1926, mobil: 06-30-455-0491, fax: (36)-1-781-1927; e-mail: forditunk@forditunk.net

- 6.2. Szerződő felek rögzítik, hogy egymás között minden nyilatkozatot vagy egyéb értesítést írásban, szükség szerint tértivevényes levélben, e-mailben vagy telefax útján kell megküldeni, amely akkor tekinthető szabályszerűnek, ha azt a kapcsolattartó személyek részére kézbesítették. Az értesítés akkor válik joghatályossá, amikor azt a címzett igazoltan átvette.
- 6.3. Az e-mail vagy telefax útján történő kézbesítés esetén a nyilatkozat vagy értesítés akkor válik joghatályossá, amikor a címzett azt igazoltan kézhez vette: arról automatikus vagy kifejezett visszaigazolás érkezett.
- 6.4. A tértivevényes ajánlott postai küldeményt a kézbesítés megkísérlésének napján kézbesítettnek kell tekinteni, ha a címzett az átvételt megtagadta. Ha a kézbesítés azért volt eredménytelen, mert a címzett az iratot nem vette át (az a feladóhoz nem kereste jelzéssel érkezett vissza), az iratot – az ellenkező bizonyításáig – a postai kézbesítés második megkísérlésének napját követő ötödik munkanapon kell kézbesítettnek tekinteni.
- 6.5. A szerződő felek megállapodnak, hogy a fent megjelölt kapcsolattartók, a Megrendelő nevében utasításra jogosult, vagy a teljesítésigazoló személyében vagy adataiban történt változásról a másik felet haladéktalanul értesítik. A változás a másik félhez szerződésszerűen megküldött értesítéssel lép hatályba. A Megrendelő nevében utasításra jogosultként megadott személy, valamint a teljesítésigazoló nyilatkozatai, a személye megváltozásáról szóló tájékoztatásig hatályosak és érvényesek. A kapcsolattartók, a Megrendelő nevében utasításra jogosult, vagy a teljesítésigazoló személyének vagy adatainak változása nem minősül a szerződés módosításának.

7. Titoktartás

- 7.1. Felek a jelen szerződéssel, illetve az annak során teljesített szolgáltatással kapcsolatosan kölcsönösen kijelentik, hogy a teljesítés során, vagy egyéb módon tudomásukra jutott minden információt és adatot bizalmasan kezelnek és megőriznek, ezeket a másik fél előzetes, írásbeli hozzájárulása hiányában egyik fél sem hozza nyilvánosságra, vagy illetéktelen harmadik személy tudomására. A Vállalkozó a birtokába került információkat kizárólag a jelen szerződésben meghatározott feladatok teljesítése érdekében használhatja fel.
- 7.2. Szerződő felek rögzítik, hogy a titoktartási rendelkezések megszegése esetén a Megrendelő jogosult a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondani, illetve választása szerint attól egyoldalú írásbeli nyilatkozattal elállni. A felmondás, illetve az elállás nem zárja ki a titoktartási kötelezettség megszegésére irányadó egyéb polgári- vagy büntetőjogi szankciók alkalmazását.
- 7.3. A Vállalkozó jelen szerződés aláírásával tudomásul veszi, hogy nem minősül üzleti titoknak az az adat, amelynek megismerését, vagy nyilvánosságra hozatalát külön törvény közérdekből elrendeli.
- 7.4. Felek tudomásul veszik, hogy a szerződés a Kbt. 31. § (1) és (2) bekezdésében foglaltakra figyelemmel nyilvános, tartalma közérdekű adatnak minősül.
- 7.5. Szerződő felek tudomásul veszik, hogy az Állami Számvevőszékről szóló 2011. évi LXVI. törvény 5. § (5) bekezdése szerint az Állami Számvevőszék, a Kormányzati Ellenőrzési Hivatalról szóló 355/2011. (XII. 30.) Korm. rendelet szerint a Kormányzati Ellenőrzési Hivatal az államháztartás alrendszereiből finanszírozott beszerzések és az államháztartás alrendszereinek vagyonát érintő szerződések, illetőleg a gazdálkodó szervezetek számára a központi költségvetésből juttatott pénzeszközök felhasználása tekintetében ellenőrzési jogosultsággal bír.
- 7.6. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy Megrendelő a szerződés megnevezését (típusát), tárgyát, a szerződést kötő felek nevét, a szerződés értékét, időtartamát, valamint az említett adatok változásait a szerződés létrejöttét követően, továbbá a Kbt. 31. § (1) bekezdés c)-f) pontjában foglalt előírásoknak megfelelően az eljárással és a teljesítéssel kapcsolatos adatokat és szerződést 5 éves elérhetőséggel közzéteszi a Közbeszerzési Hatóság által működtetett Közbeszerzési Adatbázisban és a www.kormany.hu honlapon.

8. Vitás kérdések rendezése

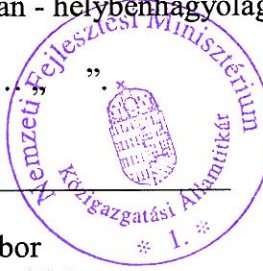
A Vállalkozónak és a Megrendelőnek meg kell tennie mindent annak érdekében, hogy közvetlen tárgyalások útján rendezzenek minden olyan nézeteltérést vagy vitát, amely közöttük a szerződés keretében vagy a szerződéssel kapcsolatosan felmerült. Minden, a szerződés megkötése után felmerülő, a szerződés teljesítését akadályozó körülményről a felek kölcsönösen kötelesek egymást tájékoztatni.

9. Egyéb rendelkezések

- 9.1. Felek a szerződést kizárólag írásban, a Kbt. 132. §-ában foglaltakra figyelemmel módosíthatják.
- 9.2. A szerződés a felek általi aláírásának napján lép hatályba, és mindkét fél szerződésszerű teljesítésével és a 2. pontban foglaltakra figyelemmel - megszűnik.
- 9.3. Jelen szerződés bármely pontjának vagy rendelkezésének érvénytelensége nem jelenti a teljes szerződés érvénytelenségét, kivéve, ha az érvénytelennek minősülő rendelkezés vagy rész nélkül a felek a szerződést nem kötötték volna meg, vagy e rendelkezés, illetve rész hiányában a szerződés értelmetlenné vagy értelmezhetetlenné válna.
- 9.4. A szerződés értelmezése vagy bármely jellegű vizsgálata esetében a Megrendelő birtokában lévő példány tartalma és szövege az irányadó.
- 9.5. Szerződő felek a jelen szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a Ptk., a személyes adatok védelméről és az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény, a minősített adat védelméről szóló 2009. évi CLV. törvény, valamint a Kbt. rendelkezéseit tekintik irányadónak.
- 9.6. Szerződő felek a jelen szerződést - annak elolvasása és értelmezése után -, mint akaratukkal mindenben megegyezőt - 4 példányban - helyben hagyólag aláírják.

Budapest, 2014. 09. 11.


Megrendelő
Dr. Czepek Gábor
közigazgatási államtitkár
Nemzeti Fejlesztési Minisztérium


Vállalkozó
Fordítunk Kft.
1132 Budapest, Váci út 14.
Tel/fax: 06-1-781-1926
Adószám: 22290553-2-41


Varga Katalin és Nagy Baka Ividő Gyopár
Vállalkozó
Budapest, 2014. szeptember 11.

Ellenjegyzem:
Budapest, 2014. szeptember 10.


Patay Péterné
főosztályvezető-helyettes
Nemzeti Fejlesztési Minisztérium
Gazdálkodási Főosztály

Kapják:

- 1.) Nemzeti Fejlesztési Minisztérium (szerződéstár)
- 2.) Vállalkozó
- 3.) Protokoll és Utazásszervezési Osztály
- 4.) Gazdálkodási Főosztály